



劉家駒的譯註
康藏邊歌謠集

顧頡剛題

康藏滇邊歌謠集目次

張征東先生序

西藏情歌原序

自序

第一編 山歌

第二編 鍋莊

第三編 弦子

A 頌揚

F 諷世

B 慶祝

G 宗教

C 即景

D 幽怨

E 戀愛

第四編 雜曲

A 梭亞納 B 噫拉梭日納 C 色架賓松 D 布
母德巴 E 孔雀吃水

殿言

第五編 滇邊山歌

第六編 歌譜

A 日翁獨祖（仙兔拜月） B 蒼母娜（蒼母山）
C 四朗清波（幸福者） D 夏基阿夏 E 熱
亞熱穹馬朗（裝個莫見） F 雍珠博母 G 梭
亞納梭 H 色拉亞龍 I 葛熱亞母（美麗的頭
巾） J 洛洛色巴 K 憶秀蘭 L 色架賓松（
金鵲三姊妹）

張序

民國三十一年七月，我到麗江以後，知道滇、康地有一種民間流行的歌舞，叫做「鍋莊」，是年冬天

工作的關係，曾到滇、康邊界的維西、德欽兩縣局走了一趟，沿途有好幾次機會參觀跳「鍋莊」，當時對歌詞的意義雖不能了解，但以其舞姿優美，歌聲抑揚，故參觀了幾次跳「鍋莊」之後，我自己就對這康、藏式的歌舞，發生了很大的興趣；並願對康、藏歌謠的詞句，得一了解，以增加欣賞的能力。

三十一年十二月，我在維西見到劉家駒先生譯著的西藏情歌，並聞劉先生近又著有康、藏、滇邊歌謠集一種，內容



較西藏情歌更爲豐實，當時便極力慫恿劉先生將此書早日付印，俾愛好邊疆歌曲者，可得先睹之快。

劉先生這本書的長處很多，我個人對康、藏歌謠是外行，當然也說不出多少，但這本書與其同類書刊所不同的地方，主要的約有兩點：

(一) 譯述真實 本書譯文務求對原文的涵義表達無遺，譯者不加任何烘托，亦不拘泥字韻，付印以前，我和劉先生共同校閱時，歌集中有幾首譯文略像舊詩體例，都經劉先生一一予以修改，著者主張譯文要保持康、藏歌謠原有的風韻。

(二) 內容豐富 康、藏、滇邊歌謠中所包有幾個部門，本書中都有論述，並舉有實例，所以讀了本書之後，可使

讀者對康、藏、滇邊歌謠得其全貌，故本書可謂集大成之作，劉先生十餘年前，即從事康、藏歌謠之研究與介紹，今後康、藏、滇邊歌謠之發揚，固有待劉先生的繼續倡導，但也希望讀者都能下一番鑽研的工夫。

民國三十三年十月張征東記於維西

西藏情歌序

西藏第六世的達賴，名字叫仁青蒼央甲磋，他不但精於佛學，還是空前的一位風流達賴，後來因他眷戀了一位多情的女郎，藏民說他不守清規，把職削掉，然而他的美艷的詩歌，却磅礴了藏地，流行了民間，一直到了現在，就是婦人孺子，可說是沒有不歡欣歌唱的。

這本小冊子是西康的一位革命青年劉家駒君，從藏文中翻譯出來的，我不懂得藏文，據劉君說：這詩歌中的原詞，婉曲微妙，細膩動人，不是尋常語言所能刻畫得出，的確詩歌是熱烈感情的奔流，心裏頭炙熱的情緒自然吐露出來，就變作一種音節，所謂「情動於中而形於言，言之不足故嗟歎

之，嗟歎之不足，故歌詠之，這種天籟，愈不雕琢，愈有價值。

劉君對於革命事業有相當的努力，且多才多藝，擅於翻譯，這百首情歌，大部份是出於這位達賴的創作，還有一小部份是搜自民間，西藏的詩歌介紹到內地來，這還是第一次，的確是溝通中藏文化的先河，不但給與我們許多研究邊地詩歌的資料，更使我們有欣賞西藏文藝的機會。

民國二十一年四月黃次書於南京蒙藏週報社

自序

一個民族的生活與他的藝術，關係很大，因為藝術是表現民族純粹心靈，或實現最高精神自由的各種作品，他能爲人們另造一個圓滿的精神世界和優美的生活。

音樂、歌舞、都是藝術，他能流露人們心靈上的感情，發揮個人的意志，調和一般的情趣，陶養民族的德操，世界各個民族，不分文野，都有她民間流行的歌舞和欣賞的音樂。我們總裁在領導抗建日理萬機的當兒，時常還注意到音樂與歌舞，有幾次在中訓團訓話說：「音樂是建國中的要件之一，亦是個人修養上的要件之一」，又說：「目前一般國民多不會唱歌，這就是說明社會文化的低落，實爲民族前途的一大危機」，足可闡明歌舞的價值了。

西藏氣候高寒，往古號爲雪域，地藏豐富，現代目爲寶庫，那裏有七百萬忠勇勤樸的藏胞，有三百九十萬方公里的高原，有橫書的文字，有簡明的語言，有高出萬峯的雪山，有源遠流長的金江，有白羊黑牛的牧場，有綠柳紅桃的樂園，有男女公開的社交，有簡單樸素的生活，有統一的佛教信仰，有自由娛樂的集合，有美麗的山川草野，有羲皇世的安閒日月，在這樣的環境中，孕育出一般天真爛漫的男女，由他們心靈中，流露出一種情而不淫，哀而不傷，莊諧備至雅俗共賞的民歌，配上相當的音樂和舞姿，流傳到西藏民族所佈的每一個角落中，只見她常常發出燦爛自由之花，引起了中外人士的欣賞和研究。

西藏民歌，是一般男女在發生某種情感時，信口歌出，

流露他不可在語言中表白的衷曲，大多是口傳，沒有文字的記載，有的再配上一種舞姿，自成一調，愛好歌舞的西藏男女，一聽着絕妙好詞，或歌到自己要說的話，那末互相傳學，不久的時間，就普及到樵夫牧子無遠弗屆了。

第六世達賴仁青蒼央嘉磋，他能不顧一切，赤裸裸的寫出一本情歌，刻印發行，惜不滿百首，現在流行到民間的歌謠，不下幾萬言，不同的曲調和舞法，也有數百種，早十多年還沒有有人介紹到國內來，家駒宦遊金陵，服務中樞，公餘有暇，譯得西藏情歌百首，由新亞細亞學會出版，這是一部處女作，頗蒙閱者賞鑑，但自慊不圓滿的地方太多，所以趁近年山居無事，重新整理這本康、藏、滇邊歌謠集，擴充內容，分門別類，作愛好歌曲及研究邊疆社會文藝者之參考，同時

希望讀者，能使他發揚起來，完成調和情感陶冶德操增進生活的本能。

第一編 山歌

山歌創始最早，他是崑崙山下的古董，又是適應遊牧生活而產生的，藏語叫做「魯」，近人譯為山歌，取其在山野唱酬之歌，早一千四百多年前，西藏有了佛經，其後最流行的就是「嗡嘛呢叭彌吽」六字大明咒，凡宣講佛旨的，多把六字大明咒和佛經的故事，編成通俗化的佛曲，給人歌誦，（現在各地秋收所唱的農歌，全是佛曲）其後民智日開，音調雜出，部落間顯成方調，字句長短不一，專謳於工作、旅途、遊牧及山野間，詞

多不難獲牧社會的感觸，和歌詠大自然界的形色，究其初都是「行歌互答」不需樂器的，近數十年，始有人譜入弦調中，配以舞姿，如亞亞兮、肅登甲等調，查山歌多盛行於開化較遲的部落中，互相口授，並無文字記載，晚近略有進步，多以八字爲一句，以二句或四句爲一首，茲譯康、藏、青、甘各地通行的山歌三十首以資鑑賞。

▲我弟弟是山頭的牧童，見白羊想起了弟弟。

（原詞）宜命補拿格魯子熱，魯央噶日熱命補正。

（註）原詞本擬附加藏文，因製版不易，只得用漢

文註音，以便讀者審其音韻。

▲莫悒悒地登山越嶺，可欣欣然達到極顛。

（原詞）生都都拉母麻交達，查森森拉卡列覺月。

▲若果快樂，城市便是家鄉，若果辛苦，青年便會離去。

（原詞）喜雄納甲仲排玉熱，杜雄納洛紐卓母惹。

▲田畦雖長有時可耘了，姑娘的苦，了無期！

（原詞）信梁任個得畢覺月，墨布母杜得達覺默。

▲深入一層境地，有一層快樂，深深的境地，有青草紅花。

（原詞）洒亞雅卓達亞雅喜，洒亞雅邦達墨多喜。

▲安樂！我雖沒命享受，苦惱！也不願你來光顧。

（原詞）喜士列雁納親月德，杜士列雁納麻翁國。

▲青杠樹，夏青冬也青，薄命女，冬苦夏也苦。

（原詞）薪白列雅俄更俄熱，墨布母雅杜更杜熱。

▲晝夜奔流的江水，它不能作我客中的侶伴。

(原詞) 渠俄布宜卓村卓德，墨雁格卓若木潘奪。
想出門，衣襟總被石頭壓，不是石頭是娘親。

(註) 原詞略。

▲大江雖是金沙瀾滄，寶惠還推山頭小泉。

▲青杠樹！你若不生在山頭，青年怎會到此來。

▲真隱士，要老死洞中，好漢子，要戰死沙場。

▲安樂的家鄉，我非不有，奈何沒有這命去享受。

▲請給一點口頭的安慰，我不久就會離開這裏的。

▲邦念塘◎野壩裏的糝粑◎，風吃一半，我吃一半。

(註) ◎邦念塘是西康巴安至理化必經的一塊大草壩，

四時皆有大風。◎糝粑是康、藏人常食的炒麵。

▲與其騎不走的囊駟馬，莫如杵根檀香棍而步行。

▲我沒享過那般的艷福，也沒受過這般的窮苦。

▲不是高興而唱歌，是爲遣愁而自慰。

▲扎安貞！①你莫道天亮了，總歸上山的是那老牛和我。②

（註）①一女婢名。②指老牛老僕每晨必須入山負柴。

▲誠意愛我的罕如珍寶，令我傷心的事多如野草。

（以上是兩句一首的）

▲送別愛人的第二天，覺繁華都市空了一半，都市怎會空啊！想是奴心空了一半。

（原詞）宜囑迷卓益西宜巴，仲甲仲墨謝東巴惹，仲甲

仲墨謝烏東達，墨布母生謝東巴惹。

▲狂濤！請止着你的怒吼，讓我聽聽她的嬌聲。高峯！請散去你的濃霧，讓我看看她的麗容。

（原詞）渠麻桌泡娃凍士幾，俺噶米松格殺士耶，日根母巴凍士幾，俺噶米協惹借士耶。

▲家鄉雖好無娘親，異鄉雖好爲人役，爲人服役我不苦，苦的是不易奉承人。

（原詞）讓玉喜得爸媽墨，默玉喜得迷約惹，迷約應將墨杜奔，墨俄默倫杜幾熱。

▲愛人後面愛人跟，惹出是非你自明，而今弄得漢家藏人都知道，恩愛深淺你自評。

（原詞）若噶米列納噶米卓，當墨卡雄拉噶米些，當墨

卡甲札白拉巧，那且穹吞必若格些。

△幼年五官發育身，滿以白雲可作頭上巾，青年明白了事，才知白雲是空心。

（註）原詞略。

△花木柄的火槍！你没有出世前，我與雄鹿是朋友，花木柄的火槍！自你到手後，雄鹿同我成了敵手。

△我愛似駿馬，馳處都是平洋埔，我愛似奶牛，遊地都是青草頭。

△有女待嫁，不嫁報不着父仇的懦夫，有子待婚，不婚不違母訓的嬌姑。

△把馬的韁繩勒住！有句話兒談，萬語千言塞着我的喉，要你有了我莫再戀她。

▲急忙忙的嘛呢旃①，你再急終是靜坐在嶺頭的，緩洋洋的綠玉江，你再緩終須流到他鄉的。

(註)①又譯須禱旗，以五色布印藏經，及六字大明咒，或虎、獅、鵬、龍、四象，繫以長竿，插於高峯，能庇行客平安及幸運來臨云。

第二編 鍋莊

鍋莊是較進步的歌舞，西藏名叫「卓」。近人譯爲鍋莊或歌莊，言爲村莊之歌舞，恰如魯、齊、韓三家之詩，均係里巷平民作品。鍋莊之詞，每首有四句、八句、十二句、十六句之別，一唱一和，接連不斷，常見一般酬和者，能從傍晚直至天曉，且無一首重複，互相搭

抱；排頭先唱，羣即依詞而和，弓腰沒步，迴繞場週，凡值祀神、鄉會、結婚、年節、必集團而舞，以表慶祝，詞多口傳，無專書行世，旅行康、藏、滇、青者，隨時可以遇着鍋莊的集會，此爲邊胞普遍之集團娛樂，不解酬和之詞意者，多感其單調冗長，家駒此次漫遊滇西北之麗江、維西、中甸、德欽等縣局，一般僮、摩、邊胞，雖不解西藏語文，而村村所跳之鍋莊，其歌詞完全與康、藏同，且酬和之意亦能了解，歌詞之多反勝康、藏，古之所謂「楚人善謳楚歌在秦」者乎？此足證明滇西與康、藏文化之交流也，茲譯十二首如下：

一 上有布達山①，至尊噶桑嘉磋②所居，中有桑頁佛院③，爲昭示地獄而建。下有麻恭伯拉④，爲便衆生供養，一關二甬三也喻，唵一聲「喻嘛呢叭彌吽」⑤。

(原詞) 布達拉益子拉，格桑嘉磋秀月，吧幾桑頁拉康，
仰瓦正列交月，學納麻基伯納，仲白所缺批
洒，喻幾喻宜喻杜松，喻麻呢叭彌吽幾仲若。

(註) ①是達賴住的紅宮，建於布達拉山。②第七世達

賴名。③桑頁寺內可看活地獄。④護法神名。⑤
六字大明咒誦之可却罪成佛。

△白鶴是北野的鳥，野草枯了牠不去。(父母恩深難報答)
○烏鴉是樹上的鳥，樹葉落了牠不去。(父母恩深難報答)
○黃雁是海邊的鳥，海水結冰牠不去。(父母恩深難報
答)。

(註) 以下原詞略。①每段中加唱此一句，以作迴聲。

△雜隔①滿康②結塘③三，雜隔地方出產好，白羊五千五百

頭，織成毛布穿不愁。滿康地方出產好，奶牛五千五百頭，奶子酥油四吃不愁。中甸地方出產好，馬兒五千五百頭，賽走賽跑賽不愁。

(註) ①即察隅縣原屬西康，現歸西藏。②即江卡，改稱寧靜，屬藏地。③即中甸縣屬雲南，查此地目下產馬有限。④奶中取出之乳酪，藏人作茶用之，名曰酥油。

△雜隅、滿康、結塘三。白羊出在雜隅崗，白白羊毛兆吉祥。雜隅、滿康、結塘三，奶牛出在滿康塘，白白牛奶兆吉祥。雜隅、滿康、結塘三，好馬出在結塘場，追風穿雲兆吉祥。

(註) ①此曲在過年及慶典中唱，取其諸事兆祥。

▲青草壩上莫建佛寺！青草壩上建了佛寺，佛寺內好外也好，內好的是有了大德高僧，外好的是滿牆花紋。山坡脚下建了法院，法院內好外也好，內好的是有了清明官府，外好的是滿牆花紋。

▲青年朋友我不坐，青年朋友要走了；上面的大德喇嘛，是青年的好友，你要頭上的法冠？身上的袈裟？手上的佛珠？這三個中喜悅那樣？我就奉送你。青年的朋友我不坐，青年的朋友要走了；上面的清明長官，是青年的好友，你要頭上的金辮頭？項上的大紅纓？背上的雕金鞍？這三個中喜悅那樣？我就贈給你。

▲我是遠方來的客人，翻了一山又一山，翻到三山君莫愁，愛人牽馬遠來留，問喇嘛佛院都好否？喇嘛佛院近都好

。這喜信等於家鄉好。

△我喫過的一切一切都忘却，惟有慈母的奶未曾忘，不是好喫而弗忘，因母親的慈愛委實難忘。我聽過的一切一切都忘却，惟有愛人的話未曾忘，不是好聽而弗忘，因愛人的情義委實難忘。

△駿馬是一個寶，金鞍是第二個寶，京氈絨褥子是三個寶，我祝禱這三寶常在一處。

大牯牛是一個寶，花木鞍是第二個寶，漢茶馱子是三個寶，我祝禱這三寶常在一處。

△東甲噶山的山頭，已積滿了白雪，不是白雪是麵粉，是我上師圍柴堆的麵粉。

東甲噶山的山腰，已佈滿了濃霧，不是濃霧是柏烟。是我

長官圍聚燒的相烟。

東甲鳴山的山麓，已繞滿了綠水，不是綠水是茶酒，是我家人團聚備的茶酒。

▲好馬生在中甸地，賽走賽跑又在滿康坡，不是中甸不好玩，前生命裏已安排。

好牛生在草灘上，負載耕犁又在農村間，不是草灘不好玩，前生命裏已安排。

好女生在母懷窩，下苦下力又在別人家，不是母懷不好玩，前生命裏已安排。

▲東工布山有三樣美的裝飾，山巔晶瑩的白雪，山腰青蔥的檀林，山脚綠玉的曲流，這就是東工布山三樣美的裝飾。
東工布壩有三樣美的裝飾，壩頭油黑的奶牛，壩心雪白的

羔羊，墻尾肥壯的馬羣，這就是東工布墻三樣美的裝飾。東工布江有三樣美的裝飾，江頭環環如戒指，江腰灣灣似張弓，江尾直直如放箭，這就是東工布江三樣美的裝飾。

第三編 弦子

弦子是近世紀的產物，唱時須配以胡琴，或橫笛響鈴，西藏叫做「諧」，近人譯作「弦子」，歌調數十種，各有合拍之舞姿。以四句爲一首，每句限定六字，多屬華間濮上之戀歌。有的很像六朝民歌，究其作者，並非文人學士，多係西藏平民婦女在河邊挑水，山野採樵

，將心靈內要表白的話，用語體文歌出，或係酒後工餘，互相酬和，乘興創作，後經多人評正者。於是一傳十，十傳百，漸普及於西陲，詞皆口傳，無刊行本，康熙初年，第六世達賴、倉央嘉錯，不特弘法渡衆，饒益有情，且戀一女郎，常化裝入市，風流不讓杜牧。他作的情歌，其詞深情綺膩，毫無粗獷之氣，一切敘事，全托風花雪月，鳥獸草木，藉物達意，問有臧否人物，談諧感世之歌；再加各地作品，互相交流，通行民間者，歲歲增加，不下數萬首，每值年節，喜慶，及春秋佳日，約集「拈香姊妹」，打平伙，耍壩子，玩柳林，釀貲聚飲，盛裝圍舞，互相唱和，夜以繼日，步伐手勢，整齊

如一，腰頭靈活，各具妙處，引吭高歌，抑揚合拍，凡能領會詞意者，實有神馳忘返，留戀不捨之吸力。至嗷夫怨女，村姑牧童，或獨歌於坡頭水濱，或對舞於麗日和風之下，清歌入耳，別有興趣。如欲欣賞藏曲，必先明其詞意，茲選譯一百六十餘首，分爲七類，間附原詞，以供研究西藏歌曲者之參證。

A 頌揚

▲中央的須彌山 ①請不動地定着，太陽和月亮，不會走錯軌道的。

(原詞) 雨吉日結崙布，麻局德母秀若，尼馬大瓦宜格，洛容桑覺麻雄。

(註) ①、佛經註四大部洲，中部有須彌山，藏名日結崙

布。

▲寶殿四柱八椽，窗戶賽過中門，殿上坐的長官，內骨比外體光明。

（原詞）結孔噶協束結，葛列格孔則桑，結孔浪格本魯，蝦羊如巴色桑。

▲軍官阿利達瓦，是林族①中的英雄，他那十子連槍，好似空中掣電。

（原詞）甲本阿利達瓦，林格巴體應札，墨打拾子連珠，郎魁妥當札桑。

（註）①西藏小說中，有一林族，英雄輩出。

▲白雲的中間，現出了珊瑚寶塔，假使莫有日月，那是無緣瞻仰的。

(原詞) 朗吉征必數納，菊若馬必却登，尼馬大瓦點納
，結卡討洒麻熱。

▲受恩深且重，從未報一絲，只要生命存在，圖報終有時。

(註) 原詞略

▲東方的白雲，細過乳羊毛，我們能同心，人人都可做件袍。

▲母羊爬上巖巔，小羔遺在灘間，大慈大悲的牧童，求你促合我母子團圓。

▲官長如金山，從人似小鵬，小鵬的幸福，全賴着金山。

▲大人們的小姐，若比成桃兒般的美麗，那末她就是高枝上熟透的果子。

B
慶祝

▲我們在此聚會，是歡樂的聚會，越聚越歡樂，望你永莫離散。

（原詞）讓楚得拉藏藏，藏覺雄納噶桑，藏拉槓噶槓喜，謝覺墨拉桑雄。

▲從前兩不識，而今熟且親，這般的歡樂集會，要你永不離散。

（原詞）安馬俄羊墨兮，大松更答吞桑，得扎藏必噶桌，謝覺墨拉桑雄。

▲我們拈香姊妹，好似海邊鮮花，海裏珍珠寶貝，誰家捨着也可

（原詞）讓楚布响布母，叢木卡格墨多，叢木浪格洛布

，索格嫩納且默。

▲我們拈香姊妹，好似一串佛珠，再加上綠的松石，紅的珊瑚，更顯得美麗了。

（註）以下原詞略

▲瑞雲靄靄，盤成了金幡玉蓋，清歌悠揚，兆徵着天人同歡。

▲堆積的茶包，高過了東山，青年的情緒，長過了名川。

▲上界的玉閣裏，舞場已佈置好了，仙姑神女，歡迎早臨。

C

即景

▲神柏的巔上，棲着一隻靈鶴，不勞你喳喳多叫，只求唱句賞心的曲兒。

（原詞）拉薪修必子納，卡達下幾抱雄，松格茫布墨因

，業必魯幾朗若。

▲大路上熙來攘往的客人，滿羨巖頭的一「曲魯」，○被日頭晒暖了，但「曲魯」自身說：「巖頭鋼風難受！」

（原詞）甲郎桌白槓桑，曲魯宜默桌桑，曲魯雁讓打白，扎納聾卡蕩桑。

（註）○「曲魯」草名，生於巖石間，葉厚而圓，味甚酸，可入藥。

▲上有皚皚的雪，下有青青的禾，禾苗的生命，全聽雪山安排。

（原詞）普納卡瓦嚙月，達納信穹倒月，醬穹色納阿姑，槓格土納青若。

▲坡頭牛廐般的榮譽，我雖沒有，但是村脚養的一條奶牛。

足供香潔的早茶。

▲十五的月兒，銀光親着我的面龐，烏雲啊！何苦來作人間的魔障？

▲愛人好比七八月的鮮花，要開就請儘量地開完，免得戀你的人，耽誤了行程。

▲八月動秋風，山色漸蒼黃，失却父母的孤兒，怎不觸景情傷！

▲綠柳愛黃鶯，黃鶯戀綠柳，我倆依依相護，鷓子飛來何憂？

▲野馬奔到郊外，一根絲韁可繫回，愛人負了情，絲韁繫不回！

▲山高了是障礙，江大了也是障礙，迢迢家鄉路，更是傷心

的障礙。

△大理娥媚仙湖，倘能涉渡一次，就是把紅紅顏色浸脫了，也是情甘。

△遇着爽心的境地，就想支起天幕，但恐繩兒不牢，叫人心搖搖。

△柳樹雖被砍走，青年啊！你不要悲傷，因為綠柳的斷口，還可接生翠柏。

△印度的神山高，紫檀的林兒爽，但是對酌的拉薩，不禁縈繞心頭。

△漾嘉山頭，只要不生毒草，那神聖的野獸，自然會轉回山頭。

△海水蕩漾，是風力鼓動的，金色雁兒，莫自驚疑！可勇敢

地飛上海心來。

▲南斗六星，竟穿過天心而回，十五日兒般的我，也當照明世界而去。

▲東山尖，皎潔月兒現，久別的紅顏，不禁地縈迴心間。

▲玉妥橋上，行客千萬，家鄉來的人，怎比黃金還稀。

（註）玉妥橋是西藏用綠瓦蓋護的橋，俗稱嘉裕橋。

▲美麗的鮮花，將到佛前供獻，朝夕相伴的黃蜂；望你引入殿前。

▲要往印度倉却城，怎敢加以阻止，但是經過毒樹的森林；多爲我珍重！

▲白鶴啊！借借你的翅膀，我不飛往遠處，只到理塘○就轉回。

(註) ① 理塘即今西康理化縣，第六世達賴作此歌預示
七世轉身理化。

▲ 東印度的孔雀，工布絨的鸚哥，生長雖不在一地，相聚却在佛地拉薩。

▲ 這月過去，那月過來，吉祥而皎潔的月初，就可歡晤啊！
▲ 拉薩遇見的羣衆，瓊結的人特別秀麗，我那情人，就來自瓊結城中。

▲ 名叫滿嘴毫毛的狗，牠的感覺比人巧，你莫道我薄暮外出，也莫道黎明回家。

▲ 在拉薩市裏，出了名的蕩夫蕩桑汪波 ② 密同不密，因腳跡已印在雪上了。

(註) ② 六世達賴，冶遊市中即化名蕩桑汪波，在雪上

查出腳跡，因此傳遍了拉薩。

D 幽怨

△山頭雪，萬峯見，弱女傷心有誰念？

△可愛的晨曦，你莫藏入雲裏，我輩衣單的弱女，還望陽光
溫存。

△弱柳枝頭，黃鶯兒叫箇不休，識烏音的人道：「她是訴失
母的隱痛。」

△對面坡頭，開着叢簇的紅花，請莫製造謠言，她的確是待
放的鮮花。

△見了她眼中敵，不見她是心中敵，見面不及通款曲，竟
成失眠恨。

△對岸的草場上，放滿了羊羣，我那神聖的白羔，怎地不在

眼前。

△好花開過了，蜜蜂不用愁，情緣既斷，悔亦何補？

△情照懲海，願作長伴，海水一結冰，弄得雁兒無宿站。

△珠寶在我手，不見珍貴處，一旦別人得着，却又急上心

來。

△貴族的士紳，統往曲孔結去了。②曲孔結的店主婆，是我也

好啻。

（註）①曲孔結是士紳們朝佛遊息之所。

△滿腔愁緒，不敢爲外人道，怕的仇家歡喜，愛人傷悼。

△嬌聲喜歌的小鳥，幽閉在籠裏，雖然飛翔有翅，但是解脫

無路！

△吉祥的白羊，既投生了，祝你這一世，永莫遭遇豺狼。

△去！是長官的命令，離！是前緣的註定，小妹不要啼哭，怕傷了哥的壽命。

△喚是喚不應，聲浪風兒吹散，看是看不見，視線山兒遮斷。

△沒有知覺的船兒，馬頭○向我頻頻回顧，無情的你！連頭也不掉嗎？

（註）○西藏木船頭上鑄有馬頭。

猴猴般的技能，我雖沒有，但高樹上的果，還有法摘取。墨汁寫的黑字，有時怕遭雨水浸脫，祇有心上無筆跡的字，再也脫不掉。

晚霞籠照了山頭，孔雀獨自感傷，多情藍羽的杜鵑，請來解慰我的寂寞。

▲身上得了病，憂愁滿腔懷，除却自療，百醫莫補。

▲從前點酒不吃，而今却被酒店娘子教會了，酒的害處，不到今年幾不知。

▲親愛溫存，都需在生前，一旦死信來到，佛鈴叮錯，徒欺自己心。

▲父母的訓言，好似拉架貢木^①的鳴聲，離他越遠，越覺動人。

(註) ^①雪山中的神鳥大如鴨，有稱雪鷄，能治瘋癱之病。

▲愛人和我的中間，親密得單絲也難容，不料人們離間，已感到日漸疏遠！

▲拉薩布達山頭，並非沒有杜鵑，因達賴^①思親過切，不敢觸

動他的鄉思。

(註) ① 達賴是西藏政教的首領，常駐錫布達子紅宮。

▲ 東山的高峯，見白雲蒸騰天空，莫不是仁筆翁母 ② 又爲我
燒起神香？

(註) ② 女名，是六世達賴的情人。

▲ 慈母早說過，母訓最真誠，白晝做的鞋兒，却給我夜裏踏
破。

▲ 莫道流水悠然去，莫道木橋空自留！循環不憩的長流水，
還要折回橋下來。

▲ 水底的月兒，假使撈到手裏，要我離開此地，心無半點留
戀。

△明鏡般的半卓湖①上，宿着失了羣的孤雁，湖心又被魚鼓浪，浪雁到沙灘！

（註）①西藏的大湖。

△陌路相逢的姑娘，是位皮肉皆香的美人，好似拾得一顆綠松石，到手又失掉！

△拋石遇鵲的情人，是酒婆撮合的，若是前生欠下宿債，這次您要清償呵！

△對父母未曾談的私話，而今不由地講給愛人聽了，誰知她的密友多，一切秘密已被仇家知道了！

△我的情人，與別個幽會去了，內心的傷痛，使肉體也消瘦了。

△情人被誘拐，我只落得問卜求籤，好在那誠摯的姑娘，也

會到我夢中來。

△巖頭和剛風，凋殘了鷹的羽毛，詭詐虛偽的情人，磨盡了我的心血。

△人們的私議，內心却承認，少年的腳跡，的確到過女店主的家裏。

△最好不相見，心旌不致亂，最好沒再覩，心虹不致散。

卅 戀愛

△兩心相應，父母管制不下，三心結成球兒①，官府威嚇不下。

（註）①三心即指三角戀愛。

△愛的紀念物，好莫過於戒指，每晨一盥洗，一見一回憶。
△初戀的熱情，好似野火着山草，而今想罷休，難如堵洪

流。

▲自我戀了她，長夜漫漫睡不熟，白晝願不酬，叫人無限愁。

▲親愛的人兒，能否作個長伴？她說：「除非死別，決不生離」。

▲意中的人兒，若能長途相伴，我就赤着腳，也願欣然追隨。

▲由九天下凡的，荳花似的愛人，不但要作此生伴侶，還須結下來世姻緣。

▲口也渴極了，水也喝足了，解渴的泉水，深鑄心版莫忘她。

▲白布的頌禱旗①，高插北拉山峯②，我愛走向那方，祥風呵！望您吹向那方。

(註) ①康藏習俗在山頭屋頂，喜插印就經文之五色布旗，祝家事順利，行旅無災。②山名。

▲你是一枝白花，我是一枝紅花，你我情意一致，紅白可以同極。

▲我那意中人，好比巖頭長的青松，夏日炎炎晒脫皮，朔風陣陣嚇掉魂。

▲桃子可了我的口，桃花迷了我的眼，這株桃花下，能留一宵不？

▲對岸的黃花，你莫急浴於曉露中，靜待片時，還有甘露降臨啊！

▲打冬——是槍的聲音，是十子連珠的聲音，打着雖不感痛，但對你的生命，是不會放脫的。

▲在熱鬧的場中，彼此裝個不認識，情人如有意，願藉眼角傳遞。

▲磨盤山①的最高峯，倘能插根頌禱旂，旂竿縱要由工布村運來，也是甘願的。

(註)①山在拉薩。

▲我倆的愛，好比柳枝搭的橋，踏上時偏左又偏右，怕的不甚牢。

▲赤金的桌上，宿着綠玉的鸚鵡，莫謂你手長，就可隨意撫弄的。

▲金瓦殿下護法神——麻基白納，過去從沒誤過我，今後還望你忠實到底。

▲吃了桃兒剝了核，把他埋在水園裏，等到滿年滿月，就會

開花結果的。

▲莫道青年親，青年不見親；莫道愛人愛，不見愛臨身。

▲君在江之西，儂在江之東，彼此倘能心心相印，皮船有渡可通。

▲置身皮船間，聽其隨江飄，飄東飄西俺不問，只求飄到有情天。

▲彼此心心相印，兩心結上加把鎖，鑰匙莫交別人手，怕的是意馬脫槽。

▲旅客快上征途，馬已措上雕鞍，我的愛人啊！從此越走越遠了。

▲嘴染山頭，開滿了格桑花，花兒雖好看，可惜不結果。

▲白的面孔，貼上了紅的膏藥，貴恙是什麼？請你告訴我。

▲我的意中人，好比石礫中的溪流，只聽着渠渠的流聲，不見那水的面目。

▲枝頭小朵花，羣蜂爭不休，我不追逐他，聽命去安排。

▲心目中的人兒，若能成就終身侶伴，好似在海底，撈得了明珠。

▲「紫朵」⊖上面的霜，是風電的先兆，鮮花和蜜蜂，會被他趕散的。

（註）⊖是山頭一種草花，牛羊吃了，即可肥壯。

▲爲愛人祝福的風幡，插在柳樹的旁邊，守樹的哥兒，請莫拋打石頭。

▲大德高僧，請你指迷津，只緣心猿難鎖，不由地奔向她懷。

▲幸運的時兒，插上祈福的風幡，官家的姑娘，果約了我去赴宴。

▲唇下露出白齒的微笑，就算向着全座的，但那秋波的暗示，是專向我青年的。

▲露着白齒的微笑，怕是誘惑青年的，內心真個同情，請發個誓吧！

▲只要姑娘在，甜酒不用愁，青年的命運，儘可寄托於她。

▲杜鵑由密來，地方元氣帶了來，我見情人後，身心愉快帶了來。

▲刹那的人生，得着這般的眷注，可是未來的童年，能否再晤？

▲後面雖有嚴厲的龍神①這也怕不來了，前面樹上的蘋果，

必須摘他一個。

(註) ① 藏俗每一個老樹古井，都說有龍神守護，你如犯了一點，他就會作祟的。

▲ 箭已射中靶，箭頭深入土，今日見了她，我心不自主。

F 諷世

▲ 黃邊黑心的雲，是冰雹的來源，不僧不俗的人，是佛門的敗類。

▲ 上溶下凝的地方，不是試馬的場所，私戀的人兒，不是吐露心曲的對偶。

▲ 以指畫地，尚能計算天上的星兒，肌膚相親的人，反猜不清他的內心。

▲ 湖的主人——雁，你何必生疑？仙鶴寧餓死，不掘泥裏根。

▲花鹿經草灘，無端莫吼吼！我不踐田禾，吃了青草便回頭。

▲遇見一溪水，急莫去搭橋，一旦潮水暴漲，恐教橋兒飄搖。

▲愛火熱時，不要吐盡衷腸，口渴極時，不要飲盡漚水，恐一朝有變，悔也來不及。

▲綠柳黃鶯，幼小相依，樹心空且朽，今日我方知。

▲左手持強弓，右手握鵬矢；冲天飛雁，是俺射落的。

▲嬌艷的意卓拉母^①，是獵人獲得的，不料洛桑王^②竟自奪了去。

（註）^①是西藏小說中的美女名，^②是西藏國王橫暴無

理。

▲披有黃衣的，都能普渡衆生嗎？那麼海邊的黃雁，渡過幾許人？

▲天空和雲端，傳有龍生蛋，除了權勢者，一般平民那得見。

▲神秘的桑頁寺，虔心去頂禮，走到厄穹山下，未登臨，膝頭已痛。

▲高壯的黑馬，本想騎一程，肚帶不大牢，叫人難放心。

▲高山莫妄攀，防着跌下來，跌下深谷裏，爬也爬不來。

▲水漲也無防，橋沒也無開，只要俺的馬兒健，去到源頭涉過來。

▲磁碗要破讓他破，碗花要脫讓他脫；這般茶碗滿街都可買。

▲莫道酒漢無技能，幾聲清曲更番舞，不是技能是什麼？

▲莫道理塘①無珍寶，至尊大士拉青安瓦②不是珍寶是什麼？

（註）①今西康理化縣地屬高寒②理化喇嘛寺中，塑有

大佛，名拉青安瓦，遠近信士，均來朝禮，香火甚旺。

▲彎曲的樹枝，是工布絨的樹枝，越削越彎，本質到底不成材。

▲今明天的馬客，是追逐青草而來，吃到草完根現，他會轉向別方的。

▲同一盆中花，怎麼有短長，不是水的關係，就是土的關係。

▲蓋的小黑印章⊖，牠是不會講話的，恥和信的印章，是蓋在各人心上的。

(註)⊖西藏習慣法，俗人只准用墨印，僧家及活佛寺院始用紅色印章。

▲姑娘不是母身生的，是桃樹上長的吧？喜新的愛情，凋謝比挑花還快。

▲相親的姑娘，莫非是狼狗的後裔，曾經皮肉的爛熟，還想奔回山頭。

▲狗是虎狗豹狗，給慣零食也就親，家中的母老虎，越親越凶惡。

G 宗教

▲一塊碧綠石，雕個度母⊖像，如能誠心供養，保爾福壽永

昌。

（註）①又譯觀世音，

▲天時也不公，有時晴來有時雨，惟有我佛的慈悲，不分貴賤與窮通。

▲我的意中人，你歷世而學佛嗎？青春時的良伴，可否同你去參禪？

▲接受了她的愛，我却犧牲了佛緣，若毅然入山修行，又違背了她的心願。

▲對你的誠心，若是用來參禪，此身此體，何愁不成正覺。

▲若苦默念的上師尊容，不能映在心間，不應懷念的愛人，却隱約在我的眼前。

▲背上的五子銅槍，是擁護佛教的，北面的魔眾，快來降服

在捨下！

▲繁華的拉薩，沒有我的父母，色折噶①三大寺，請作慈愛的母親吧！

（註）①西藏有三大寺，一色拉，二折棒，三噶登、青、康、藏滇各地喇嘛均受訓於此，一般學子，目此三大叢林，為異鄉的家庭。

▲手拿一把香，入廟去上香，仰求佛祖！賜給人間福。

▲能在雪山下，讓我去修行，徒弟可不帶，有靈慧的杜鵑作我伴。

▲不是拉薩好玩而來，確為頂禮釋尊，佛若有靈應，為我開金口！

▲唸了幾十年的嗡嘛呢叭彌吽，未得見如來！不是如來不示

現，只怪自心尚不虔。

▲想收好果，快種好因！若要見真如，先清自己心。

▲供佛不在豐，一碗清水也足珍，修法無他道，捨棄小我愛，衆生。

▲工布青年的心情，好似蜜蜂粘了網，陪了她三宿的人兒，又想起了佛門，

▲在十地①境界的護法神，當金多吉②，你若真有神通，須掃淨佛門的魔障。

（註）①佛家語，地者能生功德之義，其階級有十。②護法神之名號。

▲心裏若不念及無常，雖聰慧超人，事實的結果，仍脫不了
一個梭子。

▲死了入地獄，閻王持有善惡鏡，在人世僥倖過了，到陰間報應難逃。

第四編 雜曲

西藏自仰光增布入主後，一切思想，倫理，社會，均受印度文化之影響，遞至松贊剛布王時，佛教盛行，所有政教、法律、風俗、文化、戲劇莫不以佛旨為中心，即民間之歌謠，亦受佛化，略見前編，本編之雜曲，屬弦子之一支，不過上述弦子詞句，許多調門可以通用，雜曲則不然，因各曲調，別有專詞，彼各地名城風景，或敘康、藏風俗，或讚揚美女，或藉問答以傳情，仍不脫佛化作用。茲選譯數曲，字句仍照原譜格式，不但得悉

康、藏風俗，兼可用漢詞入藏譜而歌，倘有欠妥的地方，還待閱者在實驗時，隨筆正之，以求漢藏情感，水乳相融，化除隔膜，發揚大中華民族的精神。

A 梭牙納

(註) ⊖ 梭牙納係曲名，兩句連續處必加梭牙二音以轉之，其詞專敘康、藏各地婦女裝式，按拍而舞，配以胡琴橫笛碰鈴，別有風味。

△我雖不是拉薩人，梭牙，拉薩裝飾我知道，拉薩裝飾要我講，梭牙，巴珠 ⊖ 珍冠頭上罩。

(註) ⊖ 係前藏一帶婦女的頭飾用珍珠珊瑚所串，動值千金。

△我雖不是後藏人，梭牙，後藏裝飾我知道，後藏裝飾要我

講，梭牙，巴戈⊖盤髮寶光耀。

(註)⊖後藏婦女頭飾，用珍珠寶石串成，弓其形，高盈尺，束於髮上。

▲我雖不是昌都人，梭牙，昌都裝飾我知道，昌都裝飾要我講，梭牙，銅帶環腰口琴吊。

▲我雖不是貢覺人，梭牙，貢覺裝飾我知道，貢覺裝飾要我講，梭牙，項珠三串胸前拋。

▲我雖不是德格人，梭牙，德格裝飾我知道，德格裝飾要我講，梭牙，頭頂明珠金蓮抱。

▲我雖不是霍柯⊖人，梭牙，霍柯裝飾我知道，霍柯裝飾要我講，梭牙，紅綠帶兒繞滿腰。

(註)⊖即今西康甘孜一帶。

▲我雖不是達多人①。梭牙，達多裝飾我知道，達多裝飾要
我講，梭牙，紅繩紫髮圍頭繞。

（註）即達子多之簡稱，現改康定縣，西康省府即設於
此地。

▲我雖不是理塘②人，梭牙，理塘裝飾我知道，理塘裝飾要
我講，梭牙，髮繫銀盤叮噹鬧。

（註）①今西康理化縣婦女髮上繫大小銀盤六七枚，行
時互碰有聲。

▲我雖不是巴塘人③，梭牙，巴塘裝飾我知道，巴塘裝飾要
我講，梭牙，銀絲纏髮額前飄。

（註）②即今西康巴安縣，婦女辨端各繫銀絲所纏藍色
絲鬚一對，長約一尺，連辨挽於頭上，銀鬚必置

額端。

▲我雖不是鹽井人，梭牙，鹽井裝飾我知道，鹽井裝飾要我講，梭牙，頭包風帕腰懸刀。

（註）這種曲調尚多，不及全載，且各地措詞略有不同，茲舉其最通行者。

B 噫拉梭日納。

（註）①係曲調名，每句上必加此附聲，又名弄巴洽魯，專寫各地名城風物。

▲噫！噫拉梭日納，拉薩無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，海心建了拉薩城，悅納。

（註）相傳文成公主用一羊運土填海，築城於其上。

▲噫！噫拉梭日納，後藏無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日

納，歲布①永護後藏城，悅納。

（註）①即雅魯藏布江。

▲噫！噫拉梭日納，察雅無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，巖盤上建察雅城，悅納。

▲噫！噫拉梭日納，昌都無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，兩江合抱昌都城，悅納。

▲噫！噫拉梭日納，巴塘無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，大鵬展翅巴塘城①，悅納。

（註）巴塘即今巴安縣，古爲白狼國，地形如大鵬展翅。

▲噫！噫拉梭日納，定鄉無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，桑批嶺下定鄉城①，悅納。

(註) ① 桑批嶺即今定鄉縣內之大寺。

▲噫！噫拉梭日納，理塘無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，金山銀地理塘城 ① 悅納。

(註) ① 理塘即今理化縣，四時多雪，且產金甚富。

▲噫！噫拉梭日納，鹽井無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，鹽池上建鹽井城 ①，悅納。

(註) ① 鹽井靠滄江，多鹽池，為西康產鹽最豐之區，現歸西藏。

▲噫！噫拉梭日納，三巖無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，萬峯環峙三巖城，① 悅納。

(註) ① 三巖即西康武城縣，山多路險，政令難行，現

由西藏統制。

▲噫！噫拉梭日納。瞻化無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，橋跨雅壘瞻化城⊖悅納。

（註）⊖雅壘江名，即古瞻對。

▲噫！噫拉梭日納，德格無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，更慶寺誕德格城，悅納。

▲噫！噫拉梭日納，康定無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，峽谷緊鎖康定城，悅納。

▲噫！噫拉梭日納，道烏無城已建城，悅納。噫！噫拉梭日納，靈鵲啣來道烏城⊖，悅納。

（註）⊖即今道孚縣，縣有靈鵲寺，

▲噫！噫拉梭日納，甘孜無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日

納，霍爾營作甘孜城①，悅納。

(註)①甘孜一帶，古爲霍耳貢噶王營寨，遺跡尚多。

孔撒德欽汪母現爲該地之土司。

▲噫！噫拉梭日納，南墩無城已建城，悅納，噫！噫拉梭日納，喇嘛朗則南墩城①，悅納。

(註)①南墩屬江卡，當地有最古之喇嘛朗則石像，相傳由天上飛來，香火甚旺，遠近土人均來膜拜。

C 色架賓松①。

(註)①係曲調名，譯金鵲三姊妹，描寫同樂之意。

一、金鵲三姊妹：喜洋洋飛翔天空，樂融融飛翔天空。飛翔天空：喜洋洋落在地上，樂融融落在地上。落在地上：喜洋洋同拾殼粒，樂融融同拾殼粒，喜洋洋積得一升，

樂融融積得一升。積得一升：喜洋洋釀成美酒，樂融融釀成美酒。釀成美酒：喜洋洋痛飲一場，樂融融痛飲一場。

二、銀鵲三姊妹：喜洋洋飛翔天空，樂融融飛翔天空。（餘詞同金鵲）

三、玉鵲三姊妹：喜洋洋飛翔天空，樂融融飛翔天空。（餘詞同金鵲）

D 布母德巴 ⊖。

『註』 ⊖ 係曲調名，譯作讚美姑娘，專門描寫姑娘的美點。

▲ 姑娘的髮，好似殿前柳。 ⊖ 重句。

▲ 姑娘的眼，好似天上星。（以下同）

▲姑娘的嘴，好似小紅桃。

▲姑娘的喉，好似金喇叭。

▲姑娘的手，好似象牙箸。

▲姑娘的腰，好似金剛杵。◎

(註)◎殿係指拉薩大殿前之垂柳，枝葉特長。相傳爲

文成公主手植。◎即喇嘛所用之法器，形容腰之

細也。

田 孔雀吃水◎。

(註)◎係曲調名，唱時分男女二組，互相問答，并按

句表演之。

浙——今天孔雀美麗，那方來的孔雀呀？(下句重唱一次)

鄒——今天孔雀美麗，印度來的孔雀呵！

溯——孔雀口裏喫的，究竟甚麼東西呀？
溯——孔雀口裏喫的，就是毒樹葉子呀！
溯——喫了毒樹葉子，孔雀有什麼好處呀？
溯——喫了毒樹葉子，孔雀翎毛美麗呀！
溯——孔雀口裏喝的，究竟甚麼東西呀？
溯——孔雀口裏喝的，就是箐裏毒泉呵！
溯——喝了箐裏毒泉，孔雀有甚好處呀？
溯——喝了箐裏毒泉，孔雀歌喉嘹亮呵！
溯——印度釋迦牟尼，究竟在作甚麼呵？
溯——印度釋迦牟尼，慈悲救世大菩薩。
溯——印度五百羅漢，究竟在作甚麼呀？
溯——印度五百羅漢，各顯神通渡世人。

溯——印度舍利寶塔，朝禮有甚好處呵！
溯——印度舍利寶塔，可免三災八難呵。
溯——孔雀真箇靈巧，煩勞展翅三躍呀！
溯——孔雀雖不靈巧，可以展翅三躍呵。
溯——孔雀真箇靈巧，煩勞飛舞三次呀！
溯——孔雀雖不靈巧，可以飛舞三次呵。
溯——孔雀靈巧靈巧，請你來喝三盅酒，
溯——孔雀雖不靈巧，可以奉陪三盅酒。

殿言

歌謠是大多數人的心情所寄托，他能代表民族性，又能反映當時社會的現狀，康藏歌謠的確有他的特點，在俗文學上佔一重要的位置，家駒是很愛好他的。在學生時代，就求

抄西集，日久成冊，其後隨班禪大師漫遊西陲，又得搜羅藏
原甘青滇邊各地詞調，類多大同小異，洋洋萬言，譯不勝譯
，斯篇所選山歌，錫莊，弦子，雜曲，皆舉其通俗者，詞句
直譯，不加烘托，保持本色，力圖傳真，可是家駒淺材薄植
，許多藏文中幽默美麗而活躍的字句，未能在譯文上十足的
表現出來，這是一件憾事，還祝閱者將來多有機會參加這種
場合，斟酌原詞，吸得更好的意味。

中華民國三十三年火把節譯於雲南維西葉枝古叻知止山
房，勝利後復增訂於南京中央大學。

第五編 滇邊山歌

當金沙，怒，隸，瀾滄，四大江流的上游，大多是雲南

省迤西的縣治。江的兩岸。全是高山叢林，肥田沃土，沿江的村落鄰着奇峯層巒。古柏蒼松，隨時隨地可見飛瀑湍溪，危橋藤梯的畫意；和鳥語花香行歌互唱的詩情。那裏有一百多萬的人口。欣賞着蒼山，洱海，鷄足，玉龍的名勝，人民樸實，風俗敦厚，日出而作，日入而息，自給自足，與世無爭，對於政府，則有令必從，逢官必敬，他們在這次抗戰的貢獻，也盡了相當的努力，一般男女平時往田間工作，或山頭樵牧，喜唱出許多自由天真的山歌，互相酬和，解解他們的疲勞，吐露她們的鬱悶。你若步上靠近田畝的大路，兩旁工作的婦女，就會唱起動人的山歌，試探對方的心情，行客如對山歌稍有研究，就可遙遙相應，互相酬答，興趣橫生，不由地住腳而立，這天籟的山歌作者，都是農村的平民；或

不識之無的小姑。本人對於民間歌謠研究的興趣很濃，當那息影漢西，逸情山水的四五年當中，常與他們在一塊兒生活，隨時把聽着的山歌抄存，已積得數百首，內中不少佳麗的句子，這次趁來京出席國民大會制憲之餘，整理抄稿，把他編在康藏歌謠的後面，給讀者多欣賞和研究邊疆各民族文化的機會，同時望國人伸出同情之手，拉他們也到民主自由的臺上，同心同德來建立民有，民治，民享的民主共和國。

▲肚裏山歌萬萬千，不唱出來心不甘。

▲小小公鷄才學叫，叫合不合你莫笑。

▲山歌不要拿錢買，歪歪嘴巴對過來。

▲妹是桂花香十里，哥是蜜蜂萬里來。

▲高山涼水當茶喫，半路姊妹當夫妻。

- ▲ 月亮出來白光光，小妹出來一粒花。
- ▲ 砍柴遇着空心樹，採花遇着實心人。
- ▲ 腳踏乾溝想水喫，手扶枯樹望花開。
- ▲ 離別十年莫冷淡，一天一見莫新鮮。
- ▲ 騾子翻山爲青草，小哥翻山爲妹來。
- ▲ 燕子啣泥空中過，莫給天知地曉得。
- ▲ 蜜蜂採花來路遠，不念蜜蜂念路程。
- ▲ 蜜蜂只爲採花死，山伯只爲祝英台。
- ▲ 不爲山來不爲水，不爲小妹我不來。
- ▲ 爲花生來爲花死，爲花生死也值得。
- ▲ 死也死在花樹下，埋也埋在花樹根。
- ▲ 哥要歡樂搭妹去，小妹就是歡樂人。

- ▲吃水要吃常流水，愛她常流不斷根。
- ▲白日想你白想你，晚上想你魂夢中。
- ▲房子牽連瓦連瓦，姊妹牽連心連心。
- ▲房子牽連一塊瓦，姊妹牽連一塊心。
- ▲鞋子合脚脫得掉，姊妹合心拆不開。
- ▲頭上包白孝父母，身上穿白孝那人？
- ▲你要白來一身白，莫學烏鴉白半節。
- ▲鎌刀彎彎割嫩草，姊妹彎彎繞路來。
- ▲獵子剝皮一個心，石榴剝皮數不清。
- ▲今日不是龍王會，打打拌拌去那裏？
- ▲大麥田頭小麥黃，黃毛丫頭你莫狂！
- ▲空掛籃子白使氣，不掛明顏別不羞。

- ▲ 曲子不有妹教你，雙膝跪在妹跟前。
- ▲ 你要唱曲大聲唱，莫學母猪過大橋。
- ▲ 你要唱曲大聲唱，風吹綠葉聽不真。
- ▲ 不唱一箇也不得，唱箇小曲散散心。
- ▲ 唱個小曲兜兜你，看你有心不有心。
- ▲ 老天下雨無情義，搥了許多風流人。
- ▲ 下雨拚着搥濕掉，採花拚着拈個名。
- ▲ 日頭要落莫落掉，情哥要去莫去掉。
- ▲ 日頭不落不回去，不到黃昏不歸家。
- ▲ 去了去了真去了，這回去了不來了。
- ▲ 去時莫說傷心話，這回去了還要來。
- ▲ 飯粟好吃刺札手，月餅好吃跟妹來。

- ▲天陰難見日頭面，路遠難見有情人。
- ▲曲子不唱忘記多，姊妹不玩冷淡多。
- ▲花蝴蝶來飛得高，飛得高來沒處宿！
- ▲家花野花一樣戴，手抹桌子一樣平。
- ▲去年見你桃花色，今年見你排娃娃。
- ▲小小公鷄才學叫，你家小白母鷄要耽心。
- ▲人不焦愁不能老，虫不蛀根樹不倒。
- ▲衣裳那有新的好，姊妹那有舊的親。
- ▲有事無事常來往，無事當作有事來。
- ▲莫隔山坡莫隔水，隔山容易隔水難。
- ▲死莫良心長江水，把個情人隔在江那邊。
- ▲長江隔斷哥倆個，變個綠鵲飛過來。

- ▲大路好走石梗脚，小路好走是非多。
- ▲吃做遇着和心菜，走路遇着合心人。
- ▲小魚遇着水老鴉，愛玩遇着愛笑人。
- ▲栽秧不及栽花好，米價那有花價高！
- ▲蜂蜜好吃花難採，兄妹好玩口難開。
- ▲大田心頭出稗子，拔了一窩又一窩。
- ▲水飄葫蘆飄着去，飄到那點算那點。
- ▲小秧不活因水冷，姊妹不和因是非。
- ▲日落回去莊家漢，半夜回去風流人。
- ▲郎要風流壯本事，本事才顯風流人。
- ▲清官難斷家屋事，爹娘難管風流人。
- ▲七月胡桃不離壳，哥要離妹離不脫。

- ▲莫要忙來莫要慌，慢慢商量自然成。
- ▲做姐做妹要常親，莫學河邊楊柳一時青。
- ▲你要吃煙來就火，你要採花繞路來。
- ▲吃煙不過哄哄嘴，說玩不過散散心。
- ▲不吃涼水不解渴，不是小妹不散心。
- ▲大理草煙帶不到，隨便吃竿雜八煙。
- ▲草煙吃出黃煙味，黃煙吃出桂花香。
- ▲哥是鶯鶯田邊站，妹學馬蝗順水來。
- ▲鶯鶯跟着黃鴨走，白費雁鵝一片心。
- ▲口含蜜糖說甜話，心挂別漢口挂哥。
- ▲苦蕎粑粑兩面黃，甜在皮面苦在心。
- ▲後花園裏紅石榴，紅在皮面酸在心。

- ▲心上只有妹一個，不有閑心挂別人。
 - ▲不爲情人在這裏，八人轎子抬不來。
 - ▲小哥爲你洋煙吸上癮，吃烟容易斷烟難。
 - ▲洋煙上癮斷得掉，姊妹合心拆不開。
 - ▲吃茶想起茶山事，穿衣想起織布人。
 - ▲妹妹還是圍裏毛桃子，不到時間吃不成。
 - ▲生米煮成熟飯了，一滲冷水又回生。
 - ▲東山葡萄西山菜，那天纔得同園栽。
 - ▲新打鐮刀割嫩草，回回遇着老草根。
 - ▲陝西騾子哥騎過，格打騾子不要歪。
- (註)格打騾係指一種矮小而調皮之騾。歪言凶也。
- ▲鐮刀不快自割手，主意不定自傷身。

- ▲家花藏在門背後，野花擺在枕頭邊。
- ▲貪花不是正經事，白幫人家掙子孫。
- ▲鷄鵝只望大松林，小妹只跟有錢人。
- ▲砍柴要砍花栗木，一劃兩半心合心。
- ▲細麵犯犯人家吃。麥麩皮皮哥來措。
- ▲太陽飄飄落西去，姊妹飄飄落那方。
- ▲穀子揚花正要雨，小妹年輕正要郎。
- ▲麻雀鑽在蠶豆地，小嘴想吃大東西。
- ▲吹葉不及唱一個，吹的那有唱的明。
- ▲打傘不及雲彩霧，搨扇不及自來風。
- ▲麥楷草帽兩頭遮，上遮太陽下遮陰。
- ▲馬蝗叮在踝絲拐，你想拉脫萬不能。

- ▲祖坟埋在風流地，代代出來風流人。
- ▲唱曲好像搭瓜架，一處一根拉攏來。
- ▲你要吃魚沒怕刺，你要玩耍不怕叨。
- ▲不會採花田邊閑，田邊麻蚱搯麻蚱。
- ▲哥是黃瓜才結果，妹是日頭才冒山。
- ▲花開那時爭着買，花謝那時甩上街。
- ▲今年花開朶連朶，曉得來年開不開。
- ▲郎是珍珠妹是寶，珍珠配寶亦難得。
- ▲綉球滾在西瓜地，有緣遇着有緣人。
- ▲風流有情花下死，莫做郎死妹活着。
- ▲小妹穿紅着綠哥不愛，只愛十指尖尖綉花鞋。
- ▲同齊得病同齊死，二世投生做一家。

- ▲花樹脚底打磕睡，醒來才知花迷人。
- ▲桂花生在桂石上，不是貴人採不來。
- ▲桂花要等貴人採，桂妹要等貴哥來。
- ▲郎似新官纔上任，妹似新船纔下灘。
- ▲仙花栽在風頭上，聞見花香蝶飛來。
- ▲風吹花樹連根倒，氣死蜜蜂採花郎。
- ▲打個石頭探深淺，唱個小曲試妹心。
- ▲打開青苔吃涼水，打開胸膛見良心。
- ▲小哥從來不有得罪你，咱個頭不抬來眼不瞧？
- ▲拿熱的石頭沒甩掉，再檢一個抱不熱。
- ▲你挂我來我挂你，好比鑰匙挂鎖心。
- ▲前世燒了斷頭香，今生姊妹不成雙。

- ▲知是無緣妹莫氣，二世投生做夫妻。
- ▲蜜蜂見花搨翅膀，花見蜜蜂笑顏開。
- ▲隔山望見早穀黃，雀子想穀妹想哥。
- ▲在生同你玩到老，死了搭你一棺埋。
- ▲打鐵不怕鐵花飛，要玩莫怕說是非。
- ▲打的罵的風吹過，玩的笑的記在心。
- ▲採花要採紅的那小朵，葉子又綠花又鮮。
- ▲郎是指甲妹是肉，指甲跟肉扯不開。
- ▲打下石頭說下話，定下日子妹不來。
- ▲小哥手長衣袖短，包裹無錢妹不來。
- ▲班鳩吃水走脚步，一步一步走攏來。
- ▲烏嘴驢子黑透心，吃斗米來駝三升。

- ▲吃糧當兵哥該去，三丁抽一沒奈何。
- ▲小妹含淚送哥去，打了勝仗早回鄉。
- ▲出門就爲家寒苦，不爲家寒不出門。
- ▲雪上加霜不爲冷，離別姊妹冷到心。
- ▲說過一句算一句，好像樓板釘老釘。
- ▲好吃不過高粱酒，好玩不過少年郎。
- ▲姊妹曉得那天死，快樂一天算一天。
- ▲當家才知鹽米貴，養兒才知父母恩。
- ▲大雨才覺房頭漏，日久才知妹的心。
- ▲魚爲水來水爲魚，一箇爲着一箇來。
- ▲天上七星配北斗，地下芍藥配牡丹。
- ▲麻栗樹上寄生草，頭是兩個命一條。

- ▲什麼小曲唱兩個，帶回家鄉傳個名。
- ▲手巾借哥抹一把，羅盤借哥下一針。
- ▲家寒清苦不想住，只想出門創地方。
- ▲新造房子莫漏雨，新搭草棚莫透風。
- ▲牆裏栽花牆外開，花高牆矮閃出來。
- ▲螳螂想來捕青蟬，曉得小妹歡不歡？
- ▲人人都說梅子酸，梅酸不及妹心酸！
- ▲骨瘦如柴爲那個？眼淚不乾却爲誰？
- ▲天乾望雨雨不下，小妹望郎郎不來！
- ▲龍王廟頭去求雨，求雨莫有求郎真。
- ▲青菜白菜都是菜，倮蘇摩蘇都是人。

(註)倮蘇，摩蘇，皆迤西山頭之少數民族，忠實勤勞，

善用弩弓。但一般人都視如黑奴。

- ▲大學中庸哥莫讀，說盤莊家我又能。
- ▲英文洋文妹莫讀，綉花作飯我又能。
- ▲小妹莫要嘻嘻笑，多少私情笑裏來。
- ▲唱曲不過圖玩意，姐一聲來妹一聲。
- ▲遇着好酒醉一台，遇着好花插滿頭。
- ▲後花園裏長流水，又散渴來又散心。
- ▲風吹鵝毛四下飛，那天風順又轉來。
- ▲有口涼水先敬你，吃顆豆子平半分。
- ▲雙手捧水喂你吃，這般情意記在心。
- ▲相交如吃鴿子肉，鴿心鴿肝到那天？
- ▲日頭落了月亮在，好個月亮照五更。

- ▲柳樹開花不結米，白在世上拈花名。
- ▲小妹有曲唱兩首，小哥代你傳個名。
- ▲大理月琴懷中抱，自彈自唱自寬心。
- ▲東瓜越老越上粉，小妹越長越上心。
- ▲扁担挑水兩頭挂，哥心只挂妹一人。
- ▲松樹足底押八字，梨樹足底就成婚。
- ▲三歲娃娃上學堂，是事靠托老先生。
- ▲姊妹要學長江綠到底，莫學雪山白半坡。
- ▲腳踏十字要分路，只分路來不分心。
- ▲好兒不吃分家飯，好女不穿嫁時衣。
- ▲隔河喊你山答應，什麼緣故也不知！
- ▲風箏越高越去遠，姊妹越和越攏身。

- ▲野火燒山順風走，青草發芽理舊根。
- ▲好喫不在山珍味，餌塊合口當點心。
- ▲台上牡丹花有主，莫認野梅傍路開。
- ▲家花開得滿院鮮，不及山花半朵香。
- ▲蜘蛛拉絲來斷路，氣死蜜蜂在窩中。
- ▲蜜蜂一挂蜘蛛網，要你擺脫萬不能。
- ▲一針難穿雙合線，一心怎挂兩個人。
- ▲麻布措臉初相逢，抗緞背心細貼身。
- ▲一合沙糖兩處賣，那天才得合攏來？
- ▲東山陽雀西山鳥，那天才得一路飛！
- ▲有了大的莫想小，兩馬那能共一槽。
- ▲十七十八上花山，書要讀來花要貪。

- ▲詩書不讀千年在，姊妹不玩等那天？
- ▲十七十八正好玩，二十四五各當家。
- ▲掛名要掛值得處，值不得的你莫掛！
- ▲人人說是我倆好，妹不傳出那箇知？
- ▲真要愛來真要愛，打斷肋巴也要愛。
- ▲你家親夫哥見過，趕匹騾子掛口鍋。
- ▲牛不抬頭想喫水，妹不抬頭想嗦來？
- ▲自古只有藤纏樹，不見一根樹纏藤。
- ▲小小蜜蜂細細腰，那家花園採不交？
- ▲坐處就是淡水井，開親開在馬家來。
- ▲狗咬帶有飯團子，猪哼還有蘿蔔英。
- ▲情妹聽見小狗叫，親自跑來把門開。

- ▲打魚不着不收網，採花不着不回家。
- ▲條條大路哥走過，沒有這條迷壞人。
- ▲曲子不唱忘記多，姊妹不來冷淡多。
- ▲三歲攻讀上學堂，發蒙全靠老先生。
- ▲紅嘴鸚哥說白話，黑嘴八哥哄死人。
- ▲花椒樹上宿麻鵲，椒子麻着話不說。
- ▲割草要把根留下，人留情面草留根。
- ▲郎若東山作和尚，妹到西山當尼姑。
- ▲手提羅鍋熱冷飯，上冷下熱到那天？
- ▲烟竿不離烟口袋，小妹何離哥的心。
- ▲雞蛋皮頭走滑路，小心皮頭加小心。
- ▲金盆打水洗個臉，從頭冷到腳後跟。

- ▲姊妹談心手牽手，兩旁桂花枝連枝。
- ▲王母擺好蟠桃宴，不是八仙不上臺。
- ▲鮮花插在新瓶裏，好秀才郎遇美人。
- ▲有心不怕山隔路，無心那怕兩對門。
- ▲有心栽花花不發，無心插柳柳成蔭。
- ▲採花要採花姑朵，一路玩來一路開。
- ▲花不開時你回去，等到花開帶信來。
- ▲你要當兵妹同去，你拊槍來妹拊刀。
- ▲哥彈絃子妹押絃，點點押着妹的心。
- ▲彈琴不如敍白話，敍段白話散散心。
- ▲小茶罐裏熬稀飯，這番苦情那個知！
- ▲爲你氣成冤孽病，藥罐不離灶門前。

▲大理有名三塔寺，鶴慶有名石寶山。

▲三從四德妹知道，終身大事交與郎。

▲哥搯柴來妹挑水，喝壺開水大家樂。

▲衙役鄉丁來敲門，不由小妹嚇掉魂。

▲公雞走路尾巴拖，哥望小妹眼梭梭，袖子蒙咀呵呵笑，嘴是不說心想哥。

▲三根衣線搭過江，兩根落地一根飄；只要姊妹心合意，絲線更比鐵線牢。

▲一來問你名和姓？二來問你村名叫什麼？哥的村名最好問；西北岩根那小村。

▲小小蜜蜂四下飛，採得鮮花怕回家；回家害怕蜂王打，花迷我來我迷他。

▲郎放風箏在半天，風箏落在後花園；有緣千里來相會，無緣對面不相逢。

▲白木小桶三道箍，哥有妻來妹有夫；只要郎心合妹意，哥丟妻子妹丟夫。

▲想想你想想你，請箇畫匠畫個你，一畫畫在枕頭上，翻過身子就見你。

▲大田栽秧水又深，一對秧雞來歇涼；秧雞抬頭望秧水，小妹抬頭望小郎。

▲大田栽秧秧連秧，鑰匙連鎖鎖連箱；鑰匙連鎖拆得掉，小妹連哥拆不開。

▲日頭落坡四山陰，四山陽鵲要起身；陽鵲起身山冷淡，情哥起身妹冷心。

▲三根衣線搭過江，做姊做妹要商量；商量不成搬着走，省却一心挂兩腸。

▲小小煙竿五寸長，裝竿黃烟敬情郎；小郎莫嫌烟竿短，短短烟竿情義長。

▲唱來唱來真唱來，唱過蜜蜂過江來，蜜蜂過江圖熱鬧，不圖熱鬧哥不來。

▲一幅帕子七尺長，挽個格搭丟過牆，十年莫叫格搭散，百年莫叫變心腸。

▲不丟不丟實不丟，檢個石頭順河丟，石頭飄飄哥丟你，石頭落底哥不丟。

▲隔河望見花一叢，有心採花路不通，一朝把路打通了，人老花謝雨落空。

▲隔江望見一枝花，兩條金龍把持他，郎拿金弓銀彈打，打死金龍好採花。

▲這窩小花鮮又鮮，可惜生在茨中間，有心採朵鮮花戴，手又軟弱茨又尖。

▲鮮花不要勤澆水，日晒雨淋自然開，相交不要多言語，眉毛一動自然來。

▲愛你愛你真愛你，請個畫匠來畫你，一畫畫在月琴上，又抱月琴又抱你。

▲隔河望見花一槽，有心採花又無橋，郎搨石頭妹搬土，二人搭座採花橋。

▲牆裏花枝牆外開，採花蜜蜂歌上來，蜜蜂剛到花心裏，一陣大雨降下來。

▲蜜蜂跌在花樹下，花花葉葉一堆埋，若要姊妹重相會，蜜蜂還魂花再開。

▲高山打鐘應得長，讀書之人想文章，喫酒之人想酒醉，貪花之人想情郎。

▲彎豆花開彎又彎，妹在雲南哥在川，只要你心合我意，那怕雲南隔四川。

▲隔河望見花一山，兩邊打着鐵欄杆，那天搖得欄杆斷，走遍花山戲牡丹。

▲大理月琴懷中抱，自家彈來自家聽，三絃月琴胸膛挂，挂在胸膛響在心。

▲包穀包來包穀包，一年三道是要蒿，一年三道蒿完了，管你掛包不掛包。

▲東邊下的黃絲網，西邊下的釣魚竿，那天才得魚上釣，不著網來也著竿。

▲送郎送到十字街，十字梅花九樹開，有心摘朵梅花戴，人生面熟口難開。

▲送郎送到五里坡，再送五里不算多，心中再想送五里，又怕外面是非多。

▲送郎送到紫竹林，砍根竹子作釣竿，一釣鯉魚翻白肚，二釣妹子小心肝。

▲送郎送在大橋頭，一對鸚哥宿兩頭，一個低頭一個叫，口聲聲要成雙。

▲送郎送到紅石巖，紅漆棺材水沖來，棺材頭上寫大字，有情死掉代信來。

▲送郎送到金雞山，金雞喫水戲天仙，天仙都是人修的，不作天仙作地仙。

▲送郎送到松坡嶺，哥騎白馬過松林，揩揩眼淚回頭看，只見青松不見人。

▲送郎送到大理城，大理照壁畫麒麟，麒麟就是哥畫的，只見麒麟不見人。

▲高山撒蔞蔞桿青，哥年小來妹年輕，李子當作花紅賣，一樣顏色兩樣心。

▲隔河望見扁竹根，小妹梳頭兩邊分，擦上胭脂抹上粉，賽過當年移桂英。

▲月亮出來照不明，鍊子拴狗在後門，抓把冷飯來喂狗，切記莫咬探花人。

▲粉藍衫子四吊角，上釣金雞下釣鵲，金雞鵲兒釣上了，妹家心事釣不着。

▲哥十三來妹十三，野雞孵蛋在高山，白天害怕風來打，晚上怕的火燒山。

▲月亮出來亮晶晶，照在後園韭菜根，韭菜一年割三道，陽鵲一年叫三聲。

▲太陽落坡四山黃，陽鵲離山妹離郎，陽鵲離山滿山叫，小妹離郎哭一場。

▲天上星宿排對排，地下燈窩對燈臺，紅漆桌子配細碗，官家小姐配秀才。

▲隔河望見一頭牛，牛角彎彎不抬頭，牛不抬頭想喫草，妹不抬頭想風流。

▲這山望見那山平，那山草坪有個人，粉藍衫子綠飄帶，好像妹的情義人。

▲這山望見那山平，那山草坪栽竹林，竹林開花頭一朵，小妹唱曲頭一名。

▲青布帶子三丈三，結個結子丟過山，千年莫叫結頭散，萬年莫叫妹成單。

▲送郎送在大橋頭，手扶欄杆望水流，水流長江歸大海，我郎一去不回頭。

▲送郎送在大橋頭，哥打火鏈妹裝煙，火鏈不着人來了，話不說完心不甘。

▲生要連來死要連，那怕你親夫會打拳，骨頭打斷筋還在，陽間不連陰間連。

▲三錢白銀打把刀，狼皮拿來虎皮包，有人擋我探花路，人頭拿來對我刀。

▲藤子開花霧層層，爹媽養我一個人，高樓大戶都不給，獨給高山放羊人。

▲今天纔做新姑娘，明天就做放羊人！平地放羊羊不飽，高山放羊豹子咬。

▲高山放羊山頭歌，箐裏放羊箐裏蹲，回來早了又挨罵，回來遲了餓五更！

▲大姐二姐情意好，開了前門進後門，熱湯熱飯不得吃，冷飯冷湯定定心。

▲天亮聽得陽鵲叫，半夜聽得山水流，心想要同山水一路去，不知山水回不回？

第六編 歌譜

本人對於音樂上的譜子，沒有多大的研究，以下幾首，都是承藏族同學會康藏舞蹈社同人代譜的，至於他的歌詞，就是用上面所舉的山歌絃子兩種的原詞，故不再列入。

¾ 日翁獨祖(仙兔拜月)

<u>3523</u> <u>6[˙]156</u>	3 3	<u>3523</u> <u>6[˙]156</u>
<u>3 6 5 6</u>	<u>53232165</u>	<u>6 6 1 2 5</u>
<u>3523</u> <u>2165</u>	6 <u>6 0</u>	<u>32</u> <u>6 5</u>
3 3	<u>3 2 6 5</u>	3 <u>6 5</u>
<u>5 3 2 1 6 5</u>	6 <u>2 5</u>	<u>5 3 2 1 6 5</u>
6 <u>6 0</u>		

$\frac{3}{4}$ 蒼母娜(蒼母山)

<u>23232326</u>	1—	1—	
<u>6$\dot{1}$2$\dot{1}$656</u>	<u>6$\dot{1}$655 3 5</u>	6	<u>1$\dot{1}$</u>
<u>5 6 3 2</u>	3	3	2
<u>0 1 6 1 1</u>	1 0 0	0 0	

$\frac{3}{4}$ 四朗清波(幸福者)

<u>1 2 3 6 5</u>	5	— — —		<u>56$\dot{1}$65236</u>	
<u>5 8 2 6 1</u>	1	— — —		<u>1135</u>	6 <u>53</u>
<u>6$\dot{1}$5052320</u>	<u>15 6</u>	<u>1100</u>			

¾ 夏 基 阿 毫

| 5 3 5 6 1 | 6 5 3 2 5 | 6 5 3 2 |

| 2 — — — | 5 4 5 6 5 | 3 2 1 6 5 |

| 2 5 5 3 2 | 2 1 6 5 6 1 | 2 1 6 5 |

| 5 — 5 — | 5 5 6 2 1 6 | 1 6 5 2 5 |

| 6 5 3 5 3 3 1 | 2 — 2 0 ||

¾ 熱 亞 熱 亨 馬 朗 (裝 個 莫 見)

| 1 1 1 2 3 5 5 3 | 3 5 3 2 3 1 6 1 | 3 5 3 2 3 2 3 1 2 |

| 3 2 2 1 6 1 6 1 | 3 5 3 3 2 3 2 3 1 2 | 3 2 2 1 6 1 1 0 ||

$\frac{3}{4}$ 雅 珠 博 姆

556532.3 | 1236532.3 | 11235.63 |

2216561 | 11235.63 | 1265332.3 |

556126 | 132165— | 523532.3 |

556126 | 132165— ||

$\frac{4}{4}$ 梭 亞 納 梭

565623 | 532216 | 2532216 |

1165— | 2532216 | 21561 | 1

$\frac{3}{4}$ 色 拉 亞 龍

2523 | 232 | 2— |

| 0 2 5 | 2 3 2 2 | 1 6 1 1 |

| 1 0 | 2 5 2 3 | 2 2 1 6 1 1 |

| 2321 616 | 5 0 | 6 5 2 5 |

| 2 5 6 5 | 5 0 | 1.5 1 3 |

| 2 3 2 1 6 | 1. 2 3.5 | 6 6 1 6 5 |

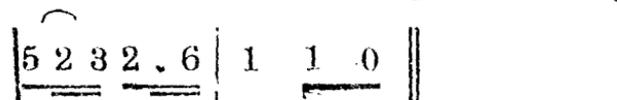
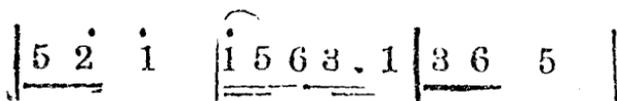
| 5 0 1. 2 | 3 5 6 6 1 6 | 5 5 0 |

葛熱亞母(美麗的頭巾)

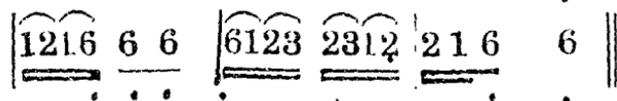
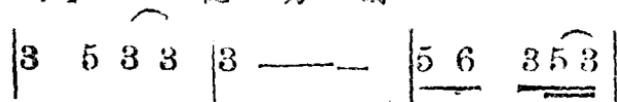
| 11 63 2 . 3 | 12 116 5 5 | 255 82 132 |

| 622 1165 | (重句)

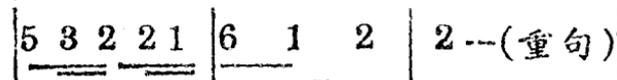
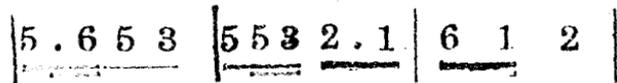
$\frac{2}{4}$ 洛 洛 色 巴



$\frac{2}{4}$ 憶 秀 蘭



色 架 賓 松 (金 鵲 三 姊 妹)





中華民國三十七年四月第一版

康藏滇邊歌謠集

全一冊

定價四萬元

編譯者 西康劉家駒

發行者 知止山房
西康巴安孔大

京滬各大書局

南京洪武路二五八號

印刷者 志宏中西印刷所

板權所有
翻印必究

#13

721037